

# 火災対策

## 初期消火の3原則 The three rules of early fire fighting 3 Regras Básicas ao Extinguir um Fogo

1人で消せるだろうと考えず、隣近所に火事を知らせ、すみやかに119番通報をしましょう。初期消火で火事を消せなかったら、すばやく避難しましょう。

Never think that you can extinguish a fire alone, notify your neighbors and promptly call 119. If the fire cannot be extinguished in the early stage, escape quickly.

Não tente controlar o fogo apenas sozinho. Avise aos vizinhos e ligue para o 119. Se não conseguir controlar o fogo inicialmente, fuja o mais rápido possível.

### 1 早く知らせる Notify quickly Avise depressa

- 「火事だ」と大声を出し、隣近所に援助を求める。声が出なければやかんなどを叩き異常を知らせる。
- 小さな火でも119番に通報する。当事者は消火に当たり、近くの人に通報を頼む。
- Shout "Fire!" out loud and seek assistance from neighbors. If you cannot shout, call attention to the unexpected incident by banging on a kettle or something similar.
- Call 119 even in the case of a minor fire. The person who discovered the fire should try to extinguish it and ask someone nearby to notify the authorities.
- Alerte todos os vizinhos do potencial perigo gritando em voz alta [Incêndio!].
- Chamar o 119 mesmo em caso de pequeno incêndio. Ao se deparar com o fogo, tente apagar o mais rápido, e solicite a alguém por perto para ligar para os Bombeiros.

### 2 早く消火する Extinguish the fire quickly Apagando o fogo rapidamente

- 出火から3分以内が消火できる限度。
- 水や消火器だけで消そうと思わず、座布団で火を叩く、毛布で覆うなど手近のものを活用する。
- A level of fire that can be extinguished within three minutes of it starting.
- Do not try to put out a fire with water and fire extinguisher alone, but also use anything nearby such as a seating cushion to beat out the fire or a blanket to cover the flames.
- Tente apagar o fogo entre até 3 minutos depois de começarem as chamas.
- Não tente apagar o fogo só com água ou extintor, use o que estiver por perto, golpeando o fogo com almofadas e cobertores.

### 火元別初期消火のコツ How to successfully put out fires at an early stage according to the sources of fire Dicas para Incêndios diversos

#### 油なべ A pot full of grease Panela com óleo

あわてて水をかけるのは厳禁。消火器がなければ濡らした大きめのタオルやシーツを手前からかけ、空気を遮断して消火する。

Never pour water on the fire in a panic. If there is no fire extinguisher, drape a large wet towel or sheet from the front to deprive it of oxygen to extinguish.

Não se precipite e jogue água. Se não houver extintor na hora, molhe uma toalha grande ou cobertor e jogue por cima, prevenindo a alimentação do oxigênio.

#### 浴室 Bathroom Banheiro

浴室からの出火に気づいても、いきなり戸を開けるのは禁物。空気が室内に供給されて火勢が強まる危険がある。ガスの元栓を閉め、徐々に戸を開けて一気に消火する。

Never open a door suddenly even when you notice a fire coming from a bathroom. The fire is likely to intensify as fresh oxygen fills the room. Turn off the gas, open a door gradually, and extinguish the fire at once.

Ao se deparar com incêndio vindo do banheiro, não abra a porta de repente. O oxigênio pode entrar no ambiente e alimentar a intensidade do fogo. Desligue o gás e abra a porta aos poucos.

#### 石油ストーブ Kerosene heater Aquecedor a querosene

真上から一気に水をかけて消火(斜めにかけない)。石油が流れてひろがっていくようなら毛布などで覆い、その上から水をかけて消火する。

Put out the fire by pouring water directly from the top (not from the sides). If the kerosene might leak and spread, cover it with a blanket and pour water to stop the fire.

Jogue a água por cima. Se o querosene estiver se espalhando, jogue um cobertor em cima e jogue água depois.

#### 電気製品 Electrical appliances Aparelho Elétrico

いきなり水をかけると感電の危険が。まずコードをコンセントから抜いて(できればブレーカーも切る)消火する。

You risk electrocution if you pour water hastily. Pull out the cord from the electrical outlet to extinguish the fire (also shut down the circuit if possible).

Há perigo de choque elétrico ao jogar de repente. Apague o fogo depois de tirar da tomada, e se possível desligar o disjuntor.

#### 衣類 Clothes Roupas

着衣に火がついたら転げまわって消すのめ方法。髪の毛の場合なら衣類(化繊は避ける)やタオルなどを頭からかぶる。

If your clothing catches fire, one way to put it out is to roll around on the floor (ground). If your hair catches fire, cover the head with clothes or towels (avoid using synthetic fibers).

Se sua roupa pegar fogo você pode tentar apagar rolando no chão. Se o cabelo pegar fogo cubra a cabeça com uma roupa ou toalha (evite fibras sintéticas).

#### カーテン・ふすま Curtains/sliding doors Cortinas e Portas de Papel

カーテンやふすまなどの立ち上がり面に火が燃え広がったら、もう余裕はない。引きちぎり蹴り倒して火元を天井から遠ざけ、その上で消火する。

You do not have much time if the fire spreads up the curtains or sliding doors. Tear down the curtains or kick down the sliding doors to keep the source of the fire away from the ceiling and then extinguish the fire.

Se o fogo começar a subir pelas cortinas e portas de papel, tente rasgar, chutar, e levar ao chão, deixando o fogo longe do teto. Só depois apague o fogo por cima.

### 3 早く逃げる Escape quickly Fuja rapidamente

- 天井に火が燃え移った場合は、速やかに避難する。
- 避難するときは、燃えている部屋の窓やドアを閉めて空気を断つ。
- If the ceiling catches fire, escape promptly.
- When escaping, shut off the oxygen supply by closing all the doors and windows of the rooms on fire.
- Se o fogo atingir o teto, fuja rapidamente.
- Ao fugir, tente fechar as portas e janelas do espaço que está pegando fogo para fechar a alimentação do fogo (ar).



## Fire prevention measures Medidas contra Incêndios

### 消火器の使い方

粉末・強化液消火器の場合

How to use a fire extinguisher

In the case of dry powder and loaded stream fire extinguishers

Como utilizar o extintor

Extintores a jato líquido e pó



安全ピンに指をかけた上に引き抜く。

Put a finger through the safety pin and pull upward.

Coloque o dedo no pino de segurança e puxe para cima.



ホースをはずして火元に向ける。

Remove the hose and aim at the base of the fire.

Tire a mangueira e aponte para a origem do fogo.



レバーを強く握って噴射する。

Squeeze the lever with force to inject.

Pressione o gatilho com força para soltar o jato.

### 消火器のかまえ方 How to hold a fire extinguisher Como segurar o extintor

- 風上に回り風上から消す。火災にはまともに正面から立ち向かわないように。
- やや腰を落として姿勢をなるべく低く。熱や煙を避けるように構える。
- 燃え上がる炎や煙にまどわされずに燃えているものにノズルを向け、火の根元を掃くように左右に振る。
- Stand with your back against the wind to extinguish fires. Never face the fire squarely.
- Stand as low as possible with your knees bent. Try to avoid the heat and smoke.
- Do not get sidetracked by the billowing flames and smoke, but point the nozzle to the fire and shake it sideways as if to sweep the root of the fire.
- Apague com o vento a seu favor. Não se exponha diretamente ao fogo.
- Se agache um pouco para evitar o fogo e fumaça.
- Não perca tempo e vá direto na origem do fogo, movendo a mangueira do extintor para os lados.



## 火災予防が一番!! Fire prevention comes first!! Prevenção de Incêndio é essencial!!

### 住宅用火災警報器の設置義務化

消防法の改正により、住宅用火災警報器の設置が義務付けられました。火災による死傷者を無くすためにも設置しましょう。

#### Mandatory installment of fire alarms for residential properties

The revisions made to the Fire Service Act has made it mandatory to have fire alarms in residential properties. Install fire alarms to eliminate casualties caused by fires.

#### Obrigação de Instalação de Alarme de Incêndio Residencial

A reforma na lei Contra Incêndio propeõe agora a obrigação da instalação do Alarme de Incêndio Residencial. Instalando o alarme também evita mortes por incêndio.

### 住宅用火災警報器の設置場所

#### Where to install fire alarms in residential properties

#### Locais de Instalação de Alarme de Incêndio Residencial

- 寝室…すべての寝室(子ども部屋や高齢者の部屋など就寝に使われている場合は対象となります)への設置が必要です。
- 階段…寝室が2階などの場合は階段にも設置が必要です。
- 台所…義務ではありませんが設置を推奨します。
- Bedrooms: Every bedroom (and wherever children and the elderly sleep) must have one installed.
- Staircases: Every staircase must have one installed if there are bedrooms on the second floor.
- Kitchen: Although not mandatory, we recommend installing one.
- Quartos - Instalação em todos os quartos (incluindo quartos de crianças e dos idosos).
- Escadas - Necessária instalação se houver algum quarto no 2º andar.
- Cozinha - Não é obrigatório, mas recomendável.

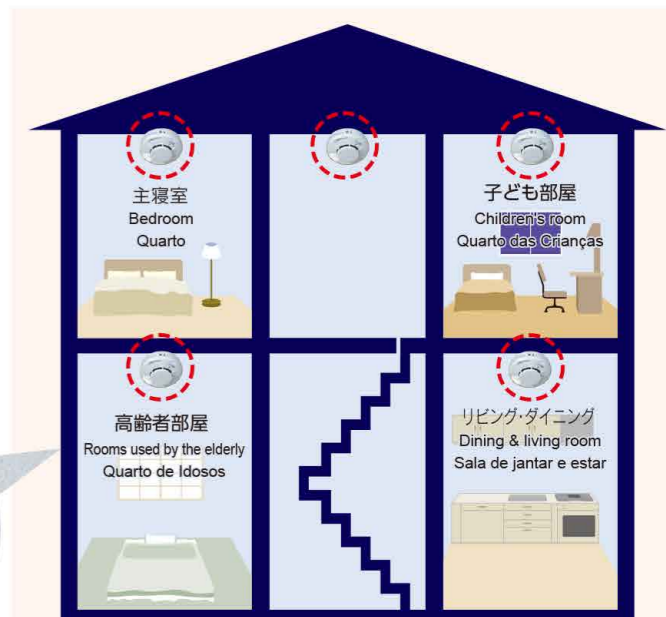
注意: 住宅用火災警報器は電池式のもので主流です。電池の寿命は5年から10年と言われていますので、早めの交換をお願いします。

ATTENTION: Most fire alarms for residential properties are battery-operated. Since the batteries are believed to last five to ten years, please replace them in good time.

Atenção: O Alarme de Incêndio Residencial mais comum é movido a bateria. A vida útil da bateria é normalmente estimada entre 5 a 10 anos, mas tente trocar o quanto antes.



住宅用火災警報器 Fire alarms for residential properties Alarme de Incêndio Residencial



住宅内取付位置図 Diagram of fire alarm positions in homes Mapa de Instalação pela Residência